

## التعديلات التي تمت على رؤوس موضوعات مكتبة الكونجرس لاستخدام أرشيف مانيتوبا **Manitoba archives**

كريستين بون

مكتبات جامعة مانيتوبا- وينيبغ – كندا

البريد الإلكتروني : [Christine.bone@umanitoba.ca](mailto:Christine.bone@umanitoba.ca)

الهوية المفتوحة للباحثين و المساهمين : 0000-0003-4868-124X : OCRD

*Arabic translation of the original paper: Modifications to the Library of Congress Subject Headings for use by Manitoba archives*

*Translated by: Seham K. A. Al-Ostath, Libraries Administration- Ministry of Education, Kuwait*

*The text of this document has been translated into Arabic and differences from the original text may occur. This translation is provided for reference purposes only.*



This is the Arabic translation of "Modifications to the Library of Congress Subject Headings for use by Manitoba archives" copyright © 2016 by Seham K. A. Al-Ostath. This work is made available under the terms of the Creative Commons

Attribution 3.0 Unported License: <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

### مستخلص :

أنشأت رابطة أرشيف مانيتوبا The Association for Manitoba Archives قاعدة بيانات يتمكن من خلالها الأعضاء من إيداع وصف المحفوظات Archival descriptions بهدف توفير آلية بحث مركزية للمستخدمين. و أيضا تم إضافة رؤوس موضوعات مكتبة الكونجرس لتزويد الأعضاء برؤوس موضوعات مقيدة لاستخدامها في الوصف . سرعان ما تم تنبيه رابطة أرشيف مانيتوبا بأن المصطلحات الخاصة بالسكان الأصليين المستخدمة في قائمة رؤوس موضوعات مكتبة الكونجرس متقدمة و غير مناسبة للسياق الكندي و المانيتوبي.

تم عمل تغييرات فيما يتعلق بالتالي : كلمة هندي "Indian"؛ مكان جغرافي مرفق لمصطلحات مثل هنود أمريكا الشمالية "Indians of North America" ، تغييرات ذات صلة بشعوب مانيتوبا بشكل خاص، و غيرها من التغييرات المتفرقة التي لا تشكل جزءا من نمط أكبر . أيضا تم إضافة مصطلحات جديدة لمفاهيم غير موجودة في قائمة LCSH .

الوثيقة النهائية تحتوي على 1093 رأس موضوع تم تغييره أو حذفه و 120 رأس موضوع جديد.

## كلمات مفتاحية :

"Library of the Indigenous Peoples" ، قائمة رؤوس موضوعات مكتبة الكونجرس "Library of Congress Subject Headings" .

### مقدمة

أنشأت جمعية أرشيف مانيتوبا (AMA) The Association of Manitoba Archives قاعدة بيانات شبكة معلومات أرشيف مانيتوبا (MAIN) Manitoba Archival Information Network يمكن لأعضائها من خلالها أن يقوموا بإيداع الوصف الوظيفي بهدف توفير آلية بحث مركزية للمستخدمين في جميع أنحاء مقاطعة مانيتوبا . و قد قامت الجمعية بتحميل قائمة رؤوس موضوعات مكتبة الكونجرس LCSH على شبكة معلومات أرشيف مانيتوبا (MAIN) لتتيح للمستخدمين رؤوس موضوعات مقيدة يمكنهم استخدامها في الوصف.

سرعان ما تم تنبيهه الرابطة بأن رؤوس موضوعات مكتبة الكونجرس المستخدمة في وصف السكان الأصليين متقدمة و غير مناسبة للسياق الكندي، و هي حقيقة ذات تداعيات و آثار استمرت لسنوات على المكتبات الكندية.

و سرعان ما أنشأت جمعية أرشيف مانيتوبا فريق عمل قائمة رؤوس موضوعات مكتبة الكونجرس – شبكة معلومات أرشيف مانيتوبا للنظر فيما يمكن القيام به.

أعضاء الفريق هم :

- Brett Lougheed, Chair — University Archivist/Digital Curator, University of Winnipeg Archives and Records Centre
- Christine Bone — Cataloguing and Metadata Librarian, University of Manitoba Libraries
- Camille Callison — Indigenous Services Librarian, University of Manitoba Libraries
- Janet La France — Généalogiste, Centre du patrimoine, Société historique de Saint-Boniface
- Terry Reilly — Archivist at large

### مراحل المعالجة

بناءً على توصية مارتن Martin أن تكون رؤوس الموضوعات متناسبة مع المكانز و متوافقة مع الممارسات المستخدمة لرؤوس الموضوعات الأخرى في المكنز 1 ، فقد قرر الفريق بان أي تغيير لا بد أن يتوافق مع قائمة رؤوس موضوعات مكتبة الكونجرس LCSH بشكل متكامل، و أن يتم الالتزام ببنية و قواعد قائمة LCSH بما في ذلك بنية الموضوع الرؤوس subject string construction، و بما أن MAIN لا تشتمل على مداخل للإحالات، فإننا لم نحاول تغيير إحالات أنظر أو أنظر أيضا في قائمة LCSH ، فقد قمنا فقط بالتغيير في المداخل و رؤوس الموضوعات المعتمدة مع الأخذ بالاعتبار العلاقة بين تلك المداخل و الرؤوس بغيرها من المداخل و الرؤوس الأخرى، و كذلك المصطلحات القائمة في البنية الهرمية لقائمة LCSH . لذلك فإن جميع التغييرات ثابتة و متجانسة ، و مع بعض التحليل الإضافي يمكن تحويلها إلى مكنز ملائم يوضح بشكل ظاهر تلك العلاقات .

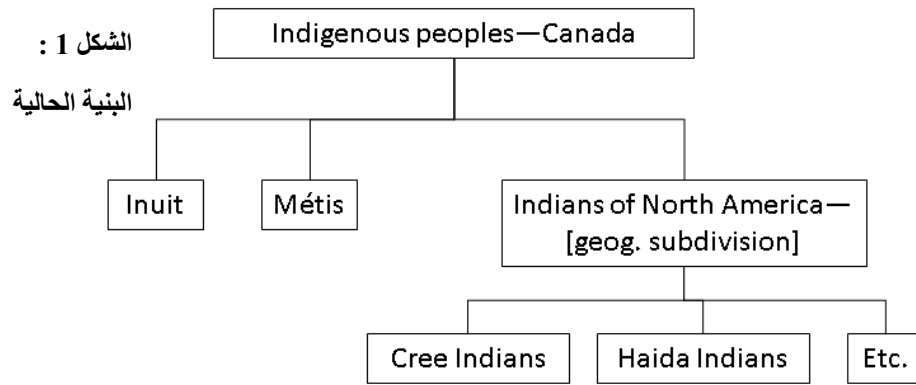
الخطوة الأولى في مراحل المعالجة كانت إيجاد أكبر قدر ممكن من رؤوس الموضوعات في قائمة LCSH المرشحة للتغيير، و قد تم تصنيفها إلى قرارات لأنماط شاملة ذات تأثير على العديد من المداخل و رؤوس الموضوعات، و قائمة بعشرات المصطلحات المتفرقة التي يجب معالجة كل منها على حدة، إلى جانب تغيير رؤوس الموضوعات كان هدفنا أيضا هو إضافة أي مصطلحات ذات صلة لم تكن موجودة في قائمة LCSH.

أمضى الفريق شهورا في التحليل و المناقشة و استشارة المتخصصين في الأعراق و السكان الأصليين من الخبراء المحليين و من مختلف أنحاء العالم، نهاية المطاف قاموا باستحداث قائمة بالتعديلات المقترحة، و من ثم تم إرسال تلك القائمة إلى زعماء السكان الأصليين و الجماعات العرقية في أنحاء المقاطعة لأخذ آراؤهم إلى جانب الاستفسار عن بعض الأسئلة المحددة مثل ما هو الاسم الذي يستخدمونه و يطلقونه على شعبهم.

فور وصول الإجابات و تحليلها اتخذ الفريق القرار النهائي بالتطبيق، ثم أنشأ المؤلف جدولا يوضح قرارات الفريق و يبين كل رأس موضوع تم تغييره و ما هو المصطلح الجديد . الوثيقة النهائية تحتوي على 1093 رأس موضوع تم تعديله أو حذفه و 120 رأس موضوع جديد<sup>2</sup> . يمكن الإطلاع عليها و تحميلها من خلال الرابط التالي : [http://dx.doi.org/10.5203/ss\\_ama.main\\_bon.chr.2015.1](http://dx.doi.org/10.5203/ss_ama.main_bon.chr.2015.1)

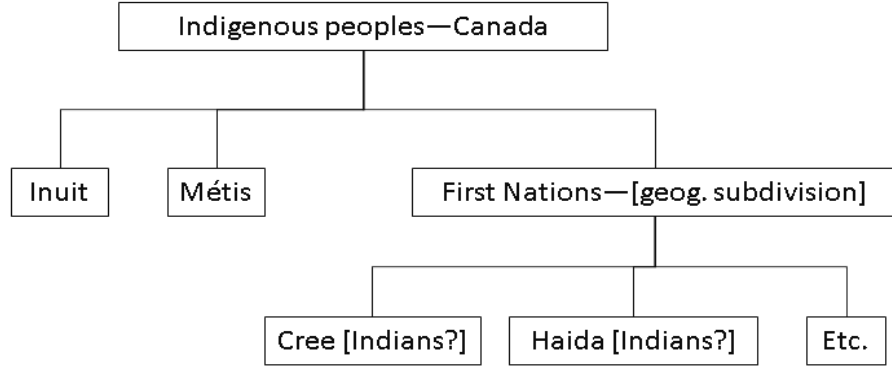
### تغيير كلمة هندي "Indian"

أول المشاكل التي واجهها الفريق و أكثرها حيرة كان ما يتوجب القيام به فيما يتعلق بكلمة هندي "Indian" ، حيث يعتبر هذا المصطلح قديم و مندثر في كندا و نادرا ما يتطرق إليه أمناء الخدمة المرجعية و مرتادي المكتبة في جامعة مانيتوبا من طلبة و أساتذة الدراسات الاثنية . يمكن الاطلاع على بنية قائمة LCSH الحالية للشعوب الأصلية في الشكل 1.3



كثير من الجدل الخاص بكيفية إعادة صياغة رؤوس الموضوعات و المداخل الخاصة ب لفظة هندي "Indian" الموجودة في قائمة LCSH تركز حول المصطلح نفسه. فعلى سبيل المثال تغيير هنود شمال أمريكا "Indians of North America" إلى الأمم الأولى "First Nations" سوف يكون تحسنا هائلا و من شأنه أن يضع المصطلح في مصاف المصطلحات المعاصرة و الأكثر دقة. للتعرف على شكل المصطلح بعد التعديل أنظر الشكل 2 .

الشكل 2 :  
مع تغيير المصطلحات

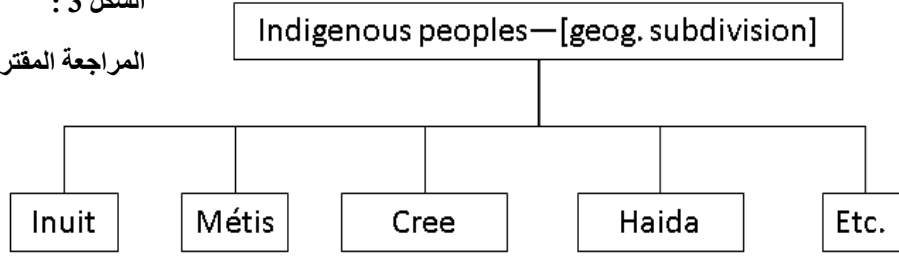


و مع ذلك لا يزال هناك عائق للوصول إلى النتائج يتمثل في بنية الثلاث مستويات تفرعية داخل التسلسل الهرمي، و هي مشكلة لا يمكن حلها بمجرد تغيير المصطلح. المصطلح في المستوى الأعلى على رأس الهرم هو السكان الأصليون "Indigenous Peoples" و تلك المصطلحات الموجودة أو التي يمكن استخدامها مثل هنود شمال أمريكا "Indians of North America" و الأمم الأولى "First Nations" جميعها تستخدم بشكل متواتر من قبل المؤلفين و الباحثين عن المعلومات و السكان الأصليين أنفسهم. و على الرغم من أن جميع هذه الكلمات لها تعريفاتها بالسليقة، إلا أنها غير متلازمة بشكل حاسم باللغة الدارجة، و هذا يخلق صعوبات في تحديد المداخل و رؤوس الموضوعات المعاصرة في التسجيلات بصورة ثابتة. على سبيل المثال: كتاب بعنوان السكان الأصليون في كولومبيا البريطانية *The Indigenous Peoples of British Columbia* و الأمم الأولى في كولومبيا البريطانية *First Nations of British Columbia* يتناولان غالبا نفس الموضوع، حيث أن هناك القليل من شعوب الانويت *Inuit* و الميتيس *Metis* في كولومبيا البريطانية. كلا المؤلفين يستخدم مصطلحا غاية في الدقة و لكنهما مختلفان، و على المفهرسين أن يختاروا ما بين المفردات التي استخدمها المؤلف —وفي ذلك مجازفة بتعدد رؤوس الموضوعات للمصادر ذات الموضوع الواحد- أو التغاضي عن مفردات المؤلف و فحص العمل للتعرف على إذا ما تم التطرق إلى شعوب الانويت *Inuit* و الميتيس *Metis* و إضافة المصطلح الأدق و الأكثر تخصيصا، كما ورد في إرشادات قائمة *LCSH* فيما يتعلق بالتخصيص و التحديد .<sup>4</sup>

في عالم مثالي سوف يتم الأخذ بالاختيار الثاني و العمل بموجبه، و لكن بما أن العالم ليس مثاليا في جامعة مانيتوبا، و ربما في غيرها من الأماكن في كندا، و هذا يتسبب في الكثير من الحيرة لمستخدمي المكتبة و يضطرهم إلى القيام بالبحث بمصطلحات متعددة غير مركزة.\* إن مجرد تغيير الكلمات دون معالجة البنية لن يقوم بحل المشكلة.

لقد قمنا باعتماد بنية أكثر انبساطا من أجل مشروعنا، يمكن الإطلاع عليها في الشكل 3. هناك مصطلح واحد عام واسع مثل السكان الأصليون "Indigenous Peoples" تم اقتراحه لأنه مستخدم في قائمة *LCSH* و بذلك يتناسب بسلاسة مع بقية المفردات، كما أنه أيضا مصطلح معاصر و مقبول بشكل كبير في مانيتوبا بناء على نتيجة الاستطلاع الذي قمنا به. مصطلحات شعوب الانويت *Inuit* و الميتيس *Metis* و الأمم الأولى "First Nations" سوف تبقى، و لكن سوف تكون على مستوى واحد في التسلسل الهرمي مع إزالة الرأس الأوسط "Indians of North America" و عدم استبداله بالرأس "First Nations" أو أي مصطلح آخر.

الشكل 3 :  
المراجعة المقترحة



كما ذكرنا سابقا، فإن الوثيقة النهائية للتغييرات تشمل فقط المداخل و الرؤوس المعتمدة، و ليس العلاقات بين الرؤوس . لذلك فإن البنية ذات الصفين التي تم اعتمادها لن تكون واضحة بشكل ملموس. و مع هذا فإنه لكي يتم تغيير رؤوس الموضوعات بشكل متجانس و ذو دلالة فإن البنية الهرمية لابد أن تكون واضحة لدينا. و في قائمتنا النهائية للتغييرات فإن كل رؤوس الموضوعات التي تحمل كلمة "Indian (s)" سوف يتم تغييرها إلى "Indigenous" ، "Indigenous Peoples" .. الخ . رؤوس الموضوعات التي تحمل كلمة "Indians" مشيرة إلى جماعات فردية مثل هنود الكري "Cree Indians" لم تكن مشمولة في نطاق التغيير، و لكن سوف يتم التطرق إليها لاحقا في هذه الورقة.

\* The Canadian Subject Headings thesaurus (CSH)<sup>5</sup> uses still different terms for these concepts, and is used by many Canadian libraries alongside LCSH, adding even more search terms and confusion for patrons. As the MAIN database does not use CSH, this paper does not address the details of its impact.

لضمان عنصر الثبات فإن نمط التغيير سوف يتم تطبيقه على جميع الشعوب في الأمريكتين، و ليس فقط لوصف شعوب كندا، على سبيل المثال :

Indian architecture → Indigenous architecture  
Indians of Mexico → Indigenous peoples—Mexico  
Federal aid to Indians → Federal aid to Indigenous peoples  
Autobiographies—Indian authors → Autobiographies—Indigenous authors

قرارنا بشأن تبسيط البنية ذات الثلاث مستويات تفريعية إلى مستويين اثنين لا يخلو من احتمال كونه مثارا للخلافات و الجدل. إن الحكومة الكندية كذلك تصنف شعوب كندا الأصليين إلى بنية ذات 3 مستويات تفريعية، فبالإضافة اختلاف المصطلحات فإن هذه البنية معتمدة رسميا مطابقة للبنية الحالية لقائمة LCSH، حيث يستخدم رأس الموضوع "Indians" قائما بذاته و رأس الموضوع "First Nations" مستخدم للدلالة على فئة عامة منفردا عن رؤوس الموضوعات "Inuit" و "Metis"<sup>6</sup>. و قد كان من المتعارف عليه لدى للفريق بأن بعض الجماعات نفسها تثنى بهذا التمييز بغض النظر عن كيفية استخدام المصطلحات في المحادثات غير الرسمية . و بذلك وجدنا أنفسنا في موقع الاختيار ما بين التصنيفات الرسمية (و ربما ذات دلالة الاجتماعية أو السياسية) أو إتاحة المصادر بدرجة عالية من الكفاءة و الفعالية. و لقد اخترنا الإتاحة الفعالة للمصادر . ، على الرغم من أنه لم يكن من اليسير علينا اتخاذ هذا القرار، علاوة على أنه قد لا يكون القرار الأنسب للجميع. و نحن ممتنون لأننا لم نواجه معارضة من أي من الجماعات التي شاركت في الاستبيان.

## التحويل من رأس موضوع "of North America" ... .. الخ إلى تقسيمات جغرافية

كلمة "Indians" ليست هي المشكلة الوحيدة في مصطلحات مثل "Indians of North America" و "Indians of South America" ، فعندما تم وضع رؤوس الموضوعات هذه تم تضمين الموقع الجغرافي مباشرة في رأس الموضوع بدلا من الاعتماد على التقسيم الجغرافي للدلالة على المكان، كما هو معمول به في قائمة LCSH . و بذلك فإن تقسيم الشعوب لفئات قام بناءا على المفهوم الأوروبي للحدود الجغرافية، و عليه فإن هذا التصنيف يعتبر متعسفا و لا معنى له، فعلى سبيل المثال : شعوب تكساس الجنوبية هم هنود أمريكا الشمالية "Indians of North America" و هذا التضمين يفترض وجود صفات مشتركة بينهم و بين هنود أمريكا الشمالية "Indians of North America" في مانيتوبا أكثر من جيرانهم في تكساس الذين يعتبرون هنود المكسيك "Indians of Mexico"

في البدء كانت هناك بعض المناقشات للفريق حول مسألة تغيير "Indians of North America" .. الخ إلى "Indigenous Peoples of North America" .. الخ و ذلك لأسباب برامجية بحتة، و لكن نتيجة للأسباب التي تم ذكرها بالأعلى سرعان ما قررنا أن تحويل هذه الفئات من صيغتها المدمجة المتضمنة في رؤوس الموضوعات إلى تقسيمات جغرافية أمر يستحق العناء. و قد يجادل البعض بأنه حتى في التقسيمات الجغرافية فإنه من غير المناسب استخدام الرؤوس المستخدمة في قائمة LCSH فيما يتعلق بالسكان الأصليين و ذلك لأنها تعكس المنظور الأوروبي لتلك الحدود . و لقد كان هذا الجدل أبعد مما يرغب فريقنا بالخوض فيه، و بالرغم من ذلك فإننا في غاية السرور لتمكنا على الأقل من إزالتها من الجزء الرئيسي من رأس الموضوع الذي يصف الشعوب أنفسهم.

هناك عدة متغيرات من الجدير الأخذ بها بعين الاعتبار عند التفكير في تطبيق هذا التغيير على نطاق واسع، و كذلك في حال الرغبة في الاحتفاظ برؤوس الموضوعات المستخدمة في LCSH . على سبيل المثال، عند القيام بتغيير نقاط الاتاحة في فهرس المكتبة و الرغبة في استكمال العمل بشكل آلي يجب مراعاة التالي :

1- سوف يختلف التغيير بالاعتماد على إذا ما كان التقسيم الجغرافي موجودا في البنية string.

مثال :

Indians of North America → Indigenous peoples—North America  
("North America" is converted into a geographical subdivision)  
تم تحويل "أمريكا الشمالية" إلى تقسيم جغرافي)

Indians of North America—Manitoba → Indigenous peoples—Manitoba  
("North America" is removed)  
(تم حذف "أمريكا الشمالية" )

2- سوف يكون التغيير مختلفا بالاعتماد على إذا ما كان التفريع الموضوعي قابل للتقسيم جغرافيا . على سبيل المثال :

Indians of North America—Languages →  
Indigenous peoples—North America—Languages  
("—Languages" cannot be subdivided geographically)  
"اللغة" لا يمكن تقسيمها جغرافيا

Indians of North America—Kinship →  
Indigenous peoples—Kinship—North America  
("—Kinship" can be subdivided geographically)

"القرابة" يمكن تقسيمها جغرافيا

## تغييرات خاصة بشعوب مانيتوبا فقط

إلى جانب القيام بتغييرات عامة لمصطلحات تصف شعوب الأمريكتين بشكل عام، كانت هناك تعديلات لمصطلحات تؤثر في شعوب مانيتوبا بالتحديد. ان تطبيق تلك التغييرات على جميع الشعوب المتفردة في الأمريكتين أو حتى شعوب أمريكا الشمالية فقط سوف يتطلب جهودا مضنية، إضافة إلى أننا لم نرغب في القيام بأي تغييرات فيما يتعلق بالشعوب التي لم نقم بالرجوع إليها . التغييرات التي تمت على شعوب مانيتوبا كانت كالتالي :

1- حذف كلمة (الهنود "Indians" ) من اسم الجماعة . مثال :

Cree Indians → Cree  
Dakota → Dakota Indians

2- إضافة أسماء لم تكن موجودة في قائمة LCSH . مثال :

Oji-Cree  
Swampy Cree

3- تغيير أسماء المجموعات إلى الأسماء المستخدمة في مانيتوبا، و قد اعتمدت هذه التغييرات بشكل كبير على نتائج الاستطلاع، و قد تم تطبيقها على كل رأس موضوع يحتوي على المصطلح . مثال :

Athapascan Indians → Dene  
Athapascan women → Dene women

4- حذف رؤوس الموضوعات التي تحتوي على كلمة أساطير "Mythology" تماما، مثل أساطير كري "Cree Mythology"، و لم يتم استبدالها بأي شيء. في ظل وجود مصطلح الدين "Religion" و مصطلح لفولكلور "Folklore"، و نظرا للغموض و الخلط ما بين الدين و الأساطير على أحسن تقدير، و المنظور الأوروبي و عدم الدقة في أسوء الحالات، فقد قمنا بإزالة استخدام المصطلح لشعوب مانيتوبا. المصطلح العام للأساطير الهندية "Indian mythology" تم تغييره إلى الروحانيات – السكان الأصليون "Spirituality—Indigenous" ليستخدم بشكل قائم بذاته أو مركب مع مصطلحات المجموعات العرقية .

## تغييرات متفرقة ، إضافات، و إرشادات

إضافة إلى التغييرات النمطية التي تناولناها سابقا، فقد قمنا أيضا بعدد من التغييرات لرؤوس الموضوعات التي لا تتبع نمطا معيناً. كل من تلك المداخل كان بحاجة إلى معالجة منفصلة، بعضها كان واضحا سريعا، و البعض الآخر تطلب كثيرا من الوقت و مساعدة من الآخرين.

عادة ما كان التغيير يتطلب التحويل من مصطلحات موجودة في قائمة LCSH إلى المصطلحات المتداولة بين السكان الأصليين في كندا بشكل عام أو مانيتوبا بشكل خاص. كذلك تم تغيير بعض المصطلحات المتعلقة بسكان نوناوت Nunavut ، حيث يحتوي أرشيف مانيتوبا على العديد من المصادر المتعلقة بالشمال. و لعل الاطلاع على الجدول هو أفضل مصدر للتعرف على قائمة مستفيضة بتلك التغييرات ، و لكن ندرج مثلا عليها :

Off-reservation boarding schools → Residential schools  
Eskimo dogs → Qimmiq  
Sweatbaths → Sweat lodges  
Band government → Tribal government

نحن لم نقم فقط بتغييرات في رؤوس الموضوعات الموجودة في قائمة LCSH، ولكننا أيضا أضفنا 120 مصطلح لم نتطرق إليها القائمة بتاتا. و في سبيل ذلك قمنا بالاستعانة بالعديد من قوائم رؤوس الموضوعات و المكانز و من أبرزها القائمة الخاصة بمركز مصادر اتحاد زعماء قبائل هنود كولومبيا البريطانية Union of British Columbia Indian Chiefs Resource Centre<sup>7</sup> التي كانت مصدر عون كبير لنا و وفرت لنا الكثير من الوقت . قائمتنا الخاصة بالإضافات المحتملة تم انشاؤها على ضوء تلك القوائم إلى جانب بعض المصطلحات التي استحدثناها بأنفسنا . بعد ذلك قمنا بالبحث عن جميع المصطلحات المقترحة في قائمة LCSH للتأكد من أنها غير مدرجة بالقائمة ، و من ثم حددنا ما إذا كان المفهوم موجود كجزء من تراث و ثقافة سكان مانيتوبا أو نونافوت، حيث تم التغاضي عن تلك المفاهيم لتي لم تكن ضمن ثقافتهم، أما تلك التي تقرر إضافتها فقد تم اعتماد و إضافة المصطلحات الأنسب لها . من أمثلة تلك المصطلحات ما يلي :

Smudging  
Métis scrip  
Fishing rights  
Sentencing circles  
Voyageurs

يعتبر مصطلح "Voyageurs" نموذجا من المصطلحات التي توجد في قائمة LCSH في إحالة أنظر، و هي مستخدمة للدلالة على تجار الفرو "Fur Traders" . هذه من الحالات القليلة التي يكون لا يشكل فيها المصطلح المعتمد بالقائمة مشكلة بحد ذاته، و لكننا هنا نعتقد بأن المصطلحين غير مترادفين . و في هذه الحالة اعتبرنا "Voyageurs" مصطلحا أكثر تخصصا من "Fur Traders" و بذلك لم نقم بتغيير المصطلح و لكننا أضفنا مصطلح "Voyageurs" .

إلى جانب التغييرات و الإضافات على قائمة LCSH قمنا بإعداد قائمة مختصرة بالإرشادات و التي تساعد العاملين بالأرشيف على اتخاذ القرارات فيما يتعلق باختيار المصطلحات التي رأينا أنها قد تكون محيرة . فعلى سبيل المثال هوية شعوب الميتيس Métis مثار جدل في مانيتوبا، حيث يعتبر بعض زعماء الميتيس أي شخص أسلافه من السكان الأصليين و الأوروبيين فإنه ينتمي إلى الميتيس، بينما قد يجادل البعض بأن من ينسب إلى الميتيس هو فقط من ينحدر من شعوب الميتيس بثقافتهم المتميزة . و قد أوصينا في الإرشادات بأن يبقى أخصائي الأرشيف خارج نطاق الجدل و أن يدع المصدر يتكلم عن نفسه، فإذا تناول المصدر كلمة الميتيس أو الميشيف Métis or Michif عندئذ يستخدم المصطلح، و خلاف ذلك فإنه يستخدم المصطلح الدال على السكان الأصليين مع التفريع الدال على مختلطي الدماء

"Indigenous peoples—Mixed descent."

### خطوات لاحقة

الآن و بعد أن اكتمل الجدول، فإننا نتطلع إلى مساهمة أعضاء جمعية أرشيف مانيتوبا AMA بالإدخال. و سوف يتم مراجعة ردود الأفعال و عمل اللازم إذا تطلب الأمر، و إذا لم يكن هناك أي مقترحات لتعديلات جذرية، فعندئذ تبدأ مهمة تطبيق التعديلات على قاعدة بيانات MAIN ، هناك عدة تداعيات تقنية سوف تكون مصاحبة لإكمال العمل بدقة ، و لكننا نأمل بأن يتم الانتهاء من الأمر في نهاية هذا العام .

### شكر و عرفان

نتقدم بالشكر للأخريين من أعضاء فريق عمل AMA MAIN-LCSH لما تحلوا به من فطنة، بصيرة، صبر، و تفاني أثناء هذا المشروع ، و لتشجيعي للكتابة و التحدث عنه .

الحواشي



1. Giles Martin, "Library of Congress Subject Headings (LCSH) for Aboriginal and Torres Strait Islander people" (paper presented at the First Roundtable on Library and Archives Collections and Services of Relevance to Aboriginal and Torres Strait Islander People, State Library of South Australia, Adelaide, 4 May 1995).  
<http://pandora.nla.gov.au/pan/33841/20030303-0000/www.nla.gov.au/niac/libs/martin.html>.
2. Christine Bone, Brett Loughheed, Camille Callison, Janet La France, and Terry Reilly, "Changes to Library of Congress Subject Headings Related to Indigenous Peoples: for use in the AMA MAIN Database", 2015.  
[http://dx.doi.org/10.5203/ss\\_ama.main\\_bon.chr.2015.1](http://dx.doi.org/10.5203/ss_ama.main_bon.chr.2015.1).
3. Christine Bone, "The Structure of Indigenous Subject headings in LCSH" (presentation at the Canadian Library Association Conference, Winnipeg, Canada, May, 2013.)
4. Library of Congress. "Assigning and Constructing Subject Headings," in Subject Headings Manual, module H180, page 2, February 2016.  
<https://www.loc.gov/aba/publications/FreeSHM/H0180.pdf>.
5. Library and Archives Canada. "Canadian Subject Headings". Accessed May 6, 2016. <http://www.collectionscanada.gc.ca/csh-bin/search/l=0>
6. Indigenous and Northern Affairs Canada, "Aboriginal peoples and communities". Accessed May 1, 2016. <https://www.aadnc-aandc.gc.ca/eng/1100100013785/1304467449155>.
7. Union of British Columbia Indian Chiefs Resource Centre, "UBCIC Topical Authority